**Notion: N0205**

**Notion originale: legitimate language**

**Notion traduite: langue légitime**

**Document: D025**

Titre: Linguistic Policies and the Survival of Regional Languages in France and Britain

Titre traduit: Les politiques linguistiques et la survie des langues régionales en France et en Grande Bretagne

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: anglais

Auteur: JUDGE, Anne

Ed. :Palgrave Macmillan, Basingstoke, Hampshire & New York, 2007, 265p.

Extrait E1933, p. 12

 The very act of transcribing the Oaths into Gallo-Romance transformed the vernacular in which it was spoken into a legitimate language. Hence 842 is frequently given as the date of the birth of the French language.

 C'est cette action même de transcrire en gallo-roman les Serments qui allait transformer en langue légitime, le vernaculaire employé pour prêter serment. D'où l'année 842 que l'on donne souvent comme étant la date de naissance de la langue française.

Extrait E1942, p. 12

 Although the Gauls turned to a scholastic form of Latin for administrative, judicial, academic and religious purposes in the later period, it was the vernacular Gallo-Romance (or "Romance") which became French. (...) The Strasbourg Oaths are generally considered to be the first text in French, albeit Old French. (...) The actual text of the Oaths is cited by Nithardus, a grandson of Charlemagne and cousin of the princes, in his Histoire des fils de Louis le Pieux, written in Latin. He reproduced the text of the Oaths in the vernaculars in which they were pronounced. As it was important that each army should hear and understand the oaths pronounced by their leaders, Louis took the oath in Gallo-Romance, while Charles took it in the Germanic version. After the leaders had taken the oath, their followers took a different oath, each in their own language. The very act of transcribing the Oaths into Gallo-Romance transformed the vernacular in which it was spoken into a legitimate language. Hence 842 is frequently given as the date of the birth of the French language.

 Si les Gallois ont eu recours à une forme scholastique du latin pour les activités administratives, juridiques, éducatives et religieuses pendant la deuxième période, ce sera le gallo-roman vernaculaire (ou langue romane ) qui va devenir le français. (…) Normalement on considère Les serments de Strasbourg comme le tout premier texte en français, quoique en ancien français. (…) En réalité, le texte de ces Serments est cité par Nithardus, petit-fils de Charlemagne et cousin des princes, dans son Histoire des fils de Louis le Pieux lequel est écrit en latin. Celui-ci reproduit le texte des Serments dans les vernaculaires employés pour prêter serment. Puisqu'il était important que chaque armée entende et comprenne le serment prononcé par leur chef, Louis prêta serment en gallo-roman tandis que Charles prêta le sien dans sa version germanique. Après que les chefs eurent prêté serment, leurs partisans prêtèrent un serment différent, chacun dans sa propre langue. C'est cette action même de transcrire en gallo-roman les Serments qui allait transformer en langue légitime le vernaculaire employé pour prêter serment. D'où l'année 842 que l'on donne souvent comme étant la date de naissance de la langue française.